# Солдат и матрос за одно

***Перевод А. Щербакова

(Королевскому полку морской пехоты)

Со скуки я в хлябь с полуюта плевал,
 терпел безмонетный сезон,
 Вдруг вижу — на крейсере рядом мужик,
 одет на армейский фасон
 И драит медяшку. Ну, я ему грю:
 «Э, малый! Ты что за оно?»
 «А я, грит, Бомбошка у нашей Вдовы,
 солдат и матрос заодно».
 Какой ему срок и подробный паек,
 конечно, особый вопрос,
 Но скверно, что он ни пехота, ни флот,
 ни к этим, ни к тем не прирос,
 Болтается, будто он дуромфродит,
 диковинный солдоматрос.
 Потом я в работе его повидал
 по разным дремучим углам,
 Как он митральезой настраивал слух
 языческим королям.
 Спит не на койке он, а в гамаке —
 мол, так у них заведено,
 Муштруют их вдвое — Бомбошек Вдовы,
 матросов, солдат заодно.
 Все должен бродяга и знать, и уметь,
 затем и на свет их плодят.
 Воткни его в омут башкой — доплывет,
 хоть рыбы кой-что отъедят.
 Таков всепролазный гусьмополит,
 диковинный матросолдат.
 У нас с ними битвы в любом кабаке —
 и мы, и они удалы,
 Они нас «костлявой блевалкой» честят,
 а мы им орем: «Матрослы!»
 А после, горбатя с присыпкой наряд,
 где впору башкой о бревно,
 Пыхтим: «Выручай-ка, Бомбошка Вдовы,
 солдат и матрос заодно».
 Он все углядит, а что нужно, сопрет
 и слов не потратит на спрос,
 Дудят нам подъемчик, а он уже жрет,
 в поту отмахавши свой кросс.
 Ведь он не шлюнтяйка, а крепкий мужик,
 тот спаренный солдоматрос!

По-вашему, нам не по нраву узда,
 мы только и знаем что ржем,
 По классам да кубрикам воду мутим,
 чуть что — так грозим мятежом,
 Но с форсом подохнуть у края земли
 нам тоже искусство дано,
 И тут нам образчик — Бомбошка Вдовы,
 солдат и матрос заодно.
 А он — та же черная кость, что и мы,
 по правде сказать, он нам брат,
 Мал-мал поплечистей, а если точней,
 то на полвершка в аккурат,
 Но не из каких-нибудь там хрензантем,
 породистый матросолдат.

Подняться в атаку, паля на бегу,
 оно не такой уж и страх,
 Когда есть прикрытие, тыл и резерв,
 и крик молодецкий в грудях.
 Но скверное дело — в парадном строю
 идти с «Биркенхедом» на дно,
 Как шел бедолага Бомбошка Вдовы,
 солдат и матрос заодно.
 Почти салажонок, ну что он успел?
 Едва, до набора дорос,
 А тут — иль расстрел, или драка в воде,
 а всяко ершам на обсос,
 И, стоя в шеренге, он молча тонул —
 герой, а не солдоматрос.

Полно у нас жуликов, все мы вруны,
 похабники, рвань, солдатня,
 Мы с форсом подохнем у края земли
 (все, милые, кроме меня).
 Но тех, кто «Викторию» шел выручать,
 добром не попомнить грешно,
 Ты честно боролся, Бомбошка Вдовы,
 солдат и матрос заодно.
 Не стану бог знает чего говорить,
 другие пускай говорят,
 Но если Вдова нам работу задаст,
 Мы выполним все в аккурат.
 Вот так-то! А «мы» понимай и «Ее
 Величества матросолдат»!***